

FOREIGN LANGUAGES, CULTURES AND LITERATURES (LB38)

(Università degli Studi)

Teaching English Language and Translation III

GenCod 06477

Owner professor Maria Grazia GUIDO

Teaching in italian LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE III CON

Teaching English Language and Translation III

SSD code L-LIN/12

Reference course FOREIGN LANGUAGES, CULTURES AND

Course type Laurea

Credits 9.0

Teaching hours Ore-Attività-frontale: 54.0

For enrolled in 2017/2018

Taught in 2019/2020

Course year 3

Language INGLESE

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester Secondo-Semestre

Exam type Scritto-e-Orale-Separati

Assessment Voto-Finale

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il Corso esplora la stretta interrelazione iconica tra schemi socio-cognitivi e *scripts* procedurali caratteristici dei linguaggi specialistici usati in varie culture – una interrelazione che mediatori e traduttori hanno bisogno di conoscere per non produrre errate interpretazioni e conseguenti rese discorsive incoerenti in contesti di negoziazione interculturale attraverso la 'lingua franca' inglese. L'approccio cognitivo-funzionale proposto fa soprattutto riferimento alle metafunzioni grammaticali di Halliday che organizzano il discorso ai livelli *ideazionale* (logico-esperienziale), *interpersonale* (campo, tenore e modo) e *testuale* (struttura tematica), adattandole ad alcuni contesti interculturali nei quali gli stessi studenti si troveranno ad operare professionalmente.

REQUIREMENTS

Per poter sostenere l'esame (che si compone di prova scritta e prova orale) è obbligatorio il superamento dell'esame completo (prove scritta e orale) di "Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II".

- **Conoscenze e comprensione:** il Corso permetterà agli studenti di acquisire un'elevata competenza della lingua inglese nella forma parlata e scritta, conoscenze teoriche e tecniche nel campo della linguistica e traduzione inglese, e solide competenze teoriche e pratiche per l'analisi critica e riformulazione pragmaticamente equivalente di testi scritti caratterizzati da diversi generi e stili, riguardanti principalmente il campo socio-istituzionale, giuridico, politico, economico e del marketing.
 - **Capacità di applicare conoscenze e comprensione:** gli studenti saranno tenuti ad applicare le conoscenze teoriche in: *a.* situazioni di negoziazione economico-gestionale in cui è richiesto l'uso della lingua inglese attraverso cui sviluppare strategie competitive delle imprese locali per: *(a)* la promozione e distribuzione di beni e informazioni sul mercato internazionale; *(b)* la redazione di piani di marketing relazionale orientati alle culture di destinazione; *(c)* lo sviluppo di politiche di vendita basate sull'analisi della possibile percezione dei prodotti da parte di potenziali consumatori esteri; *b.* situazioni di negoziazione interculturale mirate a sviluppare competenze lessicali e strutturali del discorso specialistico in chiave 'comparativa' che possa essere utile a futuri professionisti quali: *(a)* mediatori interculturali esperti nel discorso giornalistico socio-politico e istituzionale; *(b)* traduttori per il doppiaggio di prodotti televisivi e cinematografici in lingua inglese esperti in dinamiche di equivalenza semantica, pragmatica e socio-culturale nella traduzione dall'inglese all'italiano; *(c)* traduttori presso organismi diplomatici nazionali e internazionali (con la finalità di 'rielaborare' i testi legali in traduzione secondo le norme della cultura di destinazione e di assicurare l'equivalenza pragmatica nella traduzione italiana anche delle sfumature di significato implicite in varietà non-standard di inglese); *(d)* mediatori interculturali presso ambiti istituzionali in cui è richiesta la consulenza socio-culturale e specialistica per stranieri – spesso immigrati – che si esprimono in inglese 'lingua franca'.
 - **Autonomia di giudizio:** il Corso aiuterà gli studenti a sviluppare e usare strategie di gestione del tempo, dello stress e del carico di lavoro, oltre alle capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni attraverso *workshop* individuali e di gruppo di analisi e traduzione di testi specialistici.
 - **Abilità comunicative:** gli studenti saranno in grado di adattare le caratteristiche e gli elementi della lingua e grammatica inglese alle situazioni lavorative e comunicative che coinvolgono parlanti e interlocutori di diversi contesti socio-culturali e linguistici di partenza, al fine di sviluppare competenze lessicali e strutturali del discorso specialistico.
 - **Capacità di apprendimento:** il Corso fornirà gli strumenti per favorire la continuazione della formazione degli studenti e permettere loro di approfondire anche in maniera autonoma l'evoluzione degli usi e delle forme delle variazioni della lingua inglese quale mezzo di comunicazione principale nei moderni contesti quotidiani e professionali internazionali.

Riepilogo delle conoscenze acquisite, secondo i descrittori dello European Master's in Translation (e i descrittori di Dublino)

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di analizzare un documento di origine, identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata resa traduttiva, semantica e pragmatica, tra testo e cultura di partenza e testo e cultura d'arrivo (competenze traduttive, punto 1). **Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sintetizzare, riformulare, adattare e abbreviare in maniera rapida e accurata i testi in almeno una lingua di arrivo, adoperando la forma di comunicazione scritta e/o orale (competenze traduttive, punto 2). **Abilità comunicative**

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di valutare la rilevanza e l'affidabilità di fonti di informazione per quanto riguarda le esigenze traduttive (competenze traduttive, punto 3).

Autonomia di giudizio

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di acquisire, sviluppare e adoperare conoscenze tematiche e dominio-specifiche pertinenti alle esigenze traduttive in contesti comunicativi interculturali e internazionali (padronanza dei sistemi di concetti, metodi di ragionamento, standard

di presentazione, terminologia e fraseologia, fonti specialistiche) (competenze traduttive, punto 4).

Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di tradurre materiale generico o dominio-specifico relativo a tipologie testuali specialistiche e letterarie, traducendo nella lingua di arrivo e realizzando una traduzione "adatta allo scopo", per 'far funzionare' pragmaticamente gli aspetti caratteristici di diversi generi e registri in specifici contesti discorsivi (competenze traduttive, punto 6). **Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di tradurre diverse tipologie di materiale su e per differenti tipi di media, utilizzando strumenti e tecniche adeguate (competenze traduttive, punto 7).

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di abbozzare testi per scopi specifici, in una o più lingue, tenendo conto delle specifiche situazioni, destinatari e vincoli (competenze traduttive, punto 8).

Abilità comunicative

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di analizzare e giustificare le proprie soluzioni e scelte traduttive, utilizzando un metalinguaggio appropriato e applicando un approccio teorico pertinente per giustificare i processi di 'negoziare dei significati' alla base delle rese equivalenti che saranno prodotte (competenze traduttive, punto 9). **Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di controllare, rivedere e/o revisionare il proprio lavoro e quello altrui in base a obiettivi di qualità standard o specifici (competenze traduttive, punto 10).

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di pretrattare, trattare e gestire file e altre fonti/media come parte della traduzione, ad esempio video e file multimediali. (competenze tecnologiche, punto 17). **Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro (competenze personali e interpersonali, punto 21). **Autonomia di giudizio**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni legate all'esercizio dell'attività di traduzione e mediazione in contesti interculturali, internazionali e globalizzati (competenze personali e interpersonali, punto 22). **Capacità di applicare conoscenza e comprensione; autonomia di giudizio**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di lavorare in gruppo in ambienti multiculturali e multi linguistici (competenze personali e interpersonali, punto 23). **Abilità comunicative**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione, aggiornare e sviluppare competenze e capacità attraverso strategie personali e apprendimento collaborativo (competenze personali e interpersonali, punto 25). **Capacità di apprendimento**

Permette di sviluppare competenze specifiche in ambito cinematografico (competenze tematiche).

Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Permette di sviluppare competenze specifiche in ambito turistico e del marketing (competenze tematiche). **Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

TEACHING METHODOLOGY

Il Corso, tenuto interamente in lingua inglese, è suddiviso in due parti, ciascuna delle quali prevede sia lezioni frontali di tipo teorico-analitico, sia applicazioni pratiche dei costrutti teorici attraverso *workshops* di analisi e traduzione di testi specialistici, *role-play* ambientati in situazioni professionali di mediazione interculturale e presentazioni di risultati di *fieldwork* e di casi di studio sviluppati dagli studenti individualmente o in gruppo. Le Dispense con materiale didattico per approfondimenti tematici saranno rese disponibili sul sito online della Docente (www.unisalento.it/people/mariagrazia.guido). Non si farà uso della piattaforma formazioneonline.unisalento.it.

Sono anche previste esercitazioni di lingua inglese, di durata annuale, tenute da collaboratori esperti di madrelingua (Dott.ssa Sarah Scott - https://www.cla.unisalento.it/cel_inglese), mirate al raggiungimento del Livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento dei livelli linguistici messo a punto dal Consiglio d'Europa e delle competenze previste di attivazione dei processi cognitivi utili al traduttore per l'analisi, l'interpretazione e la traduzione di testi specialistici e letterari in lingua inglese. La frequenza delle lezioni è obbligatoria, ed è vivamente consigliata anche la frequenza

ASSESSMENT TYPE

La prova scritta si basa principalmente sulle esercitazioni di lingua inglese e contiene esercizi di comprensione, analisi critica e produzione di testi scritti in lingua inglese.

La prova orale (in lingua inglese), accessibile solo dopo aver superato lo scritto, mira a verificare l'effettivo raggiungimento delle competenze traduttive, personali, interpersonali e tematiche illustrate precedentemente. Dapprima, sono oggetto di valutazione l'acquisizione e la capacità d'uso di un metalinguaggio appropriato, sottoponendo gli studenti a domande di natura teorica sui contenuti del Corso. Successivamente, i candidati sono tenuti ad analizzare criticamente, con terminologia specialistica, e a tradurre in modi 'pragmaticamente equivalenti', per riprodurre le dimensioni semantiche e le funzioni comunicative delle versioni originali, i testi esplorati durante il Corso, nonché a progettare o simulare interventi di mediazione interculturale attraverso l'inglese in situazioni di negoziazione specialistica.

ASSESSMENT SESSIONS

18 maggio 2021 (appello straordinario, prenotarsi entro il 11/05/2021), ore 9.00.

OTHER USEFUL INFORMATION

Prenotarsi agli appelli attraverso il portale <https://studenti.unisalento.it>.

FULL SYLLABUS

- Wordforms and Pro-forms – Modifying, Defining, and Inquiring;
- The Structure of Words: Morphology;
- Free and Bound Morphemes;
- Derivational Morphology;
- Inflectional Morphology;
- Compounding;
- Morphemes, Allomorphs and Diagrammatic Iconicity;
- Mental Processes;
- Syntactic and Semantic Dimensions of Mental Processes;
- Mental vs. Material Processes;
- Processes of Affection: Verbs of Feelings and Emotions;
- Processes of Cognition: Verbs of Mental Activity;
- Processes of Perception: Verbs of Senses;
- Pragmatic Dimensions of Mental Processes;
- Statives vs. Performatives;
- Perception, Affection, and Cognition in ComputerMediated Communication;
- Past Enacting and ActionsTo-Come;
- Syntactic and Semantic Dimensions of Verbs Taking both 'Ing' and 'To-Infinitive VP';
- Try/Attempt: Conation – Stop/Finish – Remember/Forget;
- Pragmatic Implications: Facts that Are 'Actualized' and 'Still to Be Actualized';
- Presuppositions;
- Conditional Prospects;
- Social/Psychological Proximity and Distance: Modal Auxiliaries *Should* and *Would* as *Tone/Style* Markers;
- Modalized Conditional Processes;
- Present (Simple) Conditional with Modal Auxiliaries: Syntax and Semantics;
- Perfect Conditional with Modal Auxiliaries: Syntax and Semantics;
- Pragmatic Dimensions of Conditional Forms;
- *Should* and *Would* in Discourse;
- Coherence and Inference in Conditional Sentences;
- Semantic Coherence and Schematic Inference in Discourse;
- Textual/Contextual Coherence;
- Inference and Cognition;
- Coherence in Conditional Sentences;
- Conditional Sentences: Semantic Inferences and Syntactic Structures;
- Locution, Illocution, and Perlocution in Conditionalbased Argumentative Discourse;
- Clause Relationships in Social Argumentation;
- Clause Interdependency in Sociological Reports: Textual and Pragmatic Dimensions;
- Focus on Defining and Nondefining Relative Clauses;
- Tactic Relations: Parataxis, Hypotaxis and Embedding.

REFERENCE TEXT BOOKS

Maria Grazia Guido, *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences*. Milano: LED Edizioni Universitarie.

Module 6. Section: 2.8. (2.8.1, 2.8.2, 2.8.3, 2.8.4, 2.8.6 [only Dressler's Economy Parameters of Natural Morphology], 2.8.10: **Text 12**).

Module 8. Sections: 3.4. (3.4.1, 3.4.2, 3.4.3, 3.4.4); 3.5. (3.5.1, 3.5.2: **Text 16**, 3.5.6 + **Text** on 'MUD Chat').

Module 9. Sections: 3.6. (3.6.1, 3.6.2, 3.6.3); 3.7 (3.7.1, 3.7.2: **Text 17**).

Module 11. Sections: 4.5.; 4.6. (4.6.1, 4.6.2); 4.7. (4.7.1, 4.7.2: **Text 20**, 4.7.4 + **Text** on 'Tony Blair's Speech On Education').

Module 17. Sections: 7.1. (7.1.1, 7.1.2); 7.2. (7.2.1, 7.2.3, 7.2.4: **Text 36**, 7.2.5).

Module 18. Sections: 7.4. (7.4.1, 7.4.3, 7.4.10: **Text 39**, 7.4.13 [creative rewriting task]).

Dispensa n.1:

Introduction: Theoretical Background.

Dispensa n.2:

Sitcom Dubbing Translation Workshop: *oral translation into Italian of one or more dialogues from American sitcoms*. Gli elaborati relativi alla Dispensa n.2 saranno discussi direttamente in sede d'esame e, pertanto, non è richiesta la consegna anticipata alla Docente.

Script analysis and dubbing translation of extracts reported in "Dispensa n.2" from the following sitcom episodes:

1. *Friends*: episode #457316 "The One Where Joey Moves Out" / Italian title: "I tatuaggi";
2. *The Nanny / La Tata*: episode #304 "Dope Diamond" / Italian title: "Giulio, aiutante e brillante";
3. *Roseanne / Pappa e Ciccio*: episode #920 "Another mouth to shut up" / Italian title: "Sedotti e ... sposati";
4. *Dharma and Greg*: episode #2ABD14 "Dharma and Greg on a hot tin roof" / "Dharma e Greg sul tetto che scotta";
5. *Will and Grace*: episode #2.08 "Homo for the Holidays" / Italian title: "Gay per caso".